



# LA PRATIQUE CONCISE DES CINQ DÉITÉS DES CINQ TANTRAS

LES INSTRUCTIONS ORALES  
DES GRANDS ANCÊTRES DE LA LIGNÉE

༄༅། །རྒྱུད་སྡེ་ལྔའི་ལྷ་ལྷ་གཙོ་བོར་བསྐྱུས་པའི་  
མན་ངག་སྒྲ་མ་གོང་མའི་ཡུལ་ལོན་བཞུགས་སོ།།



Composé par  
**Jétsün Târanâtha**

Traduit du tibétain par  
**Denys Rinpoché**  
et le comité de traduction de Kalu Rinpoché  
**Dzamling Dragyur Künchab**

## PLAN

### 1 – LES PRÉLIMINAIRES

L'entrée en refuge et bodhicitta . . . . .	1
Consécration de l'amrita . . . . .	2
L'enceinte protectrice . . . . .	2
Développement de bienfaits . . . . .	3
<i>L'invitation</i> . . . . .	3
<i>Les offrandes</i> . . . . .	3
<i>Le dévoilement continu</i> . . . . .	3
<i>La dissolution</i> . . . . .	4
<i>Les quatre illimités</i> . . . . .	4
Développement de gnose . . . . .	4

### 2 – PRATIQUE PRINCIPALE

Phase de génération et offrandes	
Génération du mandala symbolique . . . . .	5
Avènement du mandala fondamental . . . . .	7
Consécrations des trois lieux . . . . .	7
Sceau de l'initiation . . . . .	8
Offrandes . . . . .	8
Louange . . . . .	9
Yoga de la récitation . . . . .	9
Phase de perfection . . . . .	10

### 3 – L'OFFRANDE DE TORMA

Consécration .....	10
Invitation du mandala face à soi .....	10
Offrande de torma .....	11
Offrandes et louanges générales .....	11
Exhortation à l'activité .....	12

### 4 – CONCLUSION

Prière d'indulgence .....	13
Prière de départ et de demeure .....	13
Souhaits .....	13
Formule propice .....	14
Dédicace .....	14



༡༡། །རྒྱུད་སྡེ་ལྷའི་ལྷ་ལྷ་གཙོ་བོར་བསྐྱུས་པའི་མན་ངག་  
བླ་མ་གོང་མའི་ཕྱག་ལེན་བཞུགས་སོ།།

།ཞོ་སྤྱི། །དབྱིལ་འཁོར་མ་ལུས་ཀུན་འདུས་པ། །ཡེ་ཤེས་རྣམ་  
ལྷའི་ངོ་བོ་ཉིད། །དེ་ལ་གུས་པས་ཕྱག་བཙེལ་ནས། །དེ་ཡི་སྐྱབ་  
ཐབས་མདོ་ཙམ་བཤད།

།དེ་ལ་བྱང་རྒྱུ་སེམས་དཔལ་བློ་གྲོས་རིན་ཆེན་གྱིས་མཛད་པའི་སྐྱབ་ཐབས་དང་། །སྐབ་ཆེན་ལྷུང་པོ་རྣམ་འབྱོར་  
གྱིས་མཛད་པའི་སྐྱབ་ཐབས་གྱི་མན་ངག་རྣམས་ནས། །གཞི་ལུས་བདེ་མཆོག་ལྷན་སྐྱེས་དང་། །དབྱེས་མཛད་  
ལྷན་སྐྱེས་ལ་སྐྱབ་པ་ཅི་རིགས་པ་ཡོད་ཅིང་། །བླ་མ་རྣམས་གྱི་ཕྱག་ལེན་ལ་ཡང་ཅི་རིགས་སུ་མཛད་པ་གཉིས་ཀ་  
ལྷན་སྤྲུང་ཞིང་ཡིད་ཆེས་ཅན་ཡིན་ནོ། །དེས་ན་འདིར་བདེ་མཆོག་ལྷན་སྐྱེས་ལ་བརྟེན་ནས་རྣམ་འབྱོར་བཤད་པར་  
བྱ་སྟེ། །དེ་ལ་ཡིད་དང་མཐུན་པའི་གནས་སུ། །ནང་མཚོད་མཚོད་གཏོར་སོགས་ཡོ་བྱེད་རྣམས་ཚོགས་པར་བྱས་  
ནས། །སྐྱབས་འགོ་སེམས་བསྐྱེད་སྲིད་པ་ལུགས་པར་བྱས་ནས། །ནང་མཚོད་གཏོར་མ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ལ།

ཐལ་ཕྱིས་  
ལྷུང་བོ།

[ །མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་  
བླ་མ་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཛིན།  
།སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་དགོ་འདུན་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཛིན།  
།བླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་འཛིགས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཛིན།  
།རང་སེམས་སྟོང་གསལ་ལ་ཆོས་གྱི་སྐྱེ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཛིན། །ལྷ་གསུམ།



# LA PRATIQUE CONCISE DES CINQ DÉITÉS DES CINQ TANTRAS

LES INSTRUCTIONS ORALES  
PRATIQUE DES GRANDS ANCÊTRES DE LA LIGNÉE

## *Om svasti*

*À l'union de tous les mandalas sans exception,  
L'essence des cinq intelligences primordiales,  
Ayant rendu hommage respectueusement,  
Je vais en exposer la pratique concise.*

*Selon le sādhana du bodhisattva Lodrö Rinchen et les instructions orales (upadesha) du sādhana du grand accompli Khyungpo Neljor (Collection des textes Shangpa vol. 9, p. 525), il est approprié d'utiliser comme corps de base Chakrasamvara Inné (yab-yum) ou Hevajra Inné. Dans les pratiques des maîtres (de la lignée), il est enseigné de faire avec l'un ou l'autre, les deux étant assurément adéquats. Considérant cela, nous allons ici expliquer le yoga fondé sur Chakrasamvara l'Inné.*

*En un lieu plaisant à l'esprit, nous réunissons l'offrande intérieure, le torma d'offrande et tout ce qui est nécessaire à la pratique. Puis nous entrons en Refuge et développons l'esprit d'éveil selon la façon de faire classique. Nous consacrerons ensuite le torma et l'offrande intérieure.*

## ① *Les préliminaires*

### ② *L'entrée en Refuge et bodhicitta*

*Jodang  
Añjali*

**T**OUS les vivants, nos mères omniprésentes :  
Entrent en Refuge du maître précieux bouddha ;  
Entrent en Refuge des bouddhas, dharmas et sanghas ;  
Entrent en Refuge des maîtres, yidams, dâkinîs ;  
Entrent en Refuge de la nature de l'esprit,  
Clarté vide du corps d'absolue réalité. *trois fois*

ཨོ་བཛྲ་ཨམི་ཏ་ཀཱཱ་ལྷི་ཏ་ཅ་ཏ་ཏ་ཏྱུ་པ་། ཤྷི་བཟང་།

ཨོ་སྐ་སྐ་མ་ཤྷྷེ་ས་བ་རྒྱ་མུ་སྐ་མ་ཤྷྷེ་ཏྱུ་། ཤྷི་སྐྱུང་།

སྐྱང་པའི་ངང་ལས་ཡོ་ལས་སྐྱང་འི་ལས་མའི་སྐྱང་དུ་ཨ་ལས་ཀ་སྐ་ལ་  
འཁྲུ་བདུད་རྩི་སྐས་ཡོངས་སུ་གང་བ་རྩྱི་རྩྱི་ཨྱེུ་རྩྱི་འྱྱམས་ཀྱིས་མཚན་  
པ་སྐྱང་གཡོས་མེ་སྐར་རྣམས་བཅུ་ཡི་གཉེན་བཅས་པ་ལུ། སངས་རྒྱས་  
རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་ཀ་ནས་བདུད་རྩི་སྐྱུན་བྱངས་ཏེ་བསྐྱེམ་པས་ཡོ་ལེས་ཀྱི་  
བདུད་རྩི་འི་རྒྱ་མཚོ་ཚེན་པོར་གྱུར།།

བདུད་རྩི་སྐྱུང

ཨོ་ཨྱེུ་རྩྱི་ཏ་ཏེ་ཏྱེུ་། ལན་གསུམ་ཤྷི་ས་ལྷི་ལྷི་ས་བརྒྱུ་བས། ]

ཨོ་ཤྷུ་བྱུ་བྱྱྱེ་མ་བཛྲ་སྐ་སྐ་མ་ཤྷྷེ་ཀེ་ཏྱུ་།

བརྒྱ་དང་ཉི་མའི་སྐྱང་དུ་རྩྱི་སྐོན་པོ་ཡོ་ལེས་སྐྱའི་བདག་ཉིད་ཅན། རྩྱི་ལས་  
རྩྱི་རྩྱི་གིས་མཚན་པའི་འོད་ཟེར་ཀྱིས་སྐྱོད་བཅུད་མ་ལུས་པ་སྐྱུངས་ནས།  
སྐར་འདུས་ཏེ་འོད་དུ་ལུ་བ་ཐིག་ལེར་གྱུར། དེ་ལས་རང་ཉིད་འཁོར་ལོ་  
སྐོན་པའི་སྐར་གྱུར་པའི་ཐུགས་ཀར་རྩྱི།།

རྒྱ

ཨོ་བཛྲ་རྒྱ་རྒྱ་རྩྱི་རྩྱི་རྩྱི་པ་། ལན་གསུམ་།

ཐུགས་ཀའི་རྩྱི་ལས་རི་འོག་སྐོགས་སུ་ཆད་ཉི་མའི་དགྱིལ་འཁོར་དུ་གྱུར།  
རྩྱི་སྐོན་པོ་ལས་སྐྱ་ཚོགས་རྩྱི་འི་རང་བཞིན་ཀྱིས་གཞི་དང་། དེ་ལས་  
འཛོམས་པའི་རྐ་གྱུར་དུ་གྱུར་ཅིང་རྩྱི་ལས་རྩྱི་དཔག་ཏུ་མེད་པ་སྐོགས་བཅུར་

## Consécration de l'amrita

*Dissipant avec :*

**Om vajra amrita kundalî hana hana hûm phat.**

*Purifiant avec :*

**Om svabhâva shuddhah sarva dharmâh svabhâva shuddho' ham.**

**D**E L'ÉTAT vide : **Yam**, le vent ; **Ram**, le feu. Dessus, de **DA** le kapâla tout plein des cinq viandes et cinq amritas, marquées de **Hûm**, **Bhrûm**, **Âmh**, **Jrîm**, **Kham**. Le vent souffle, le feu brûle, les dix substances et les syllabes fondent. L'amrita invitée du cœur des bouddhas est absorbée devenant l'immense océan d'amrita de gnose.

**Om âh hûm ha hoh hrîh.** *Consacrer par trois fois.*

## L'enceinte protectrice

**Om shûnyatâ jñâna vajra svabhâva âtma ko'ham.**

**S**UR LOTUS et soleil, **Hûm**, bleu, nature des cinq gnoses. Du **Hûm**, un vajra marqué de **Hûm**. Sa lumière purifie tout – habitat, habitants – puis se regroupe en un tiglé de lumière qui devient mon corps, Chakrasamvara avec **Hûm** au cœur.

**Om vajra raksha raksha hûm hûm hûm phat.** *Trois fois.*

**D**U **Hûm** du cœur, **Ram** se détache, descend et devient le mandala du soleil. (Dessus), **Hûm** irradie et devient un fondement, dont la nature est un vishvavajra qui se transforme en dôme. De **Hûm**, d'innombrables **Hûm** irradient dans les dix directions et se transforment en vajra, de une à

*Consacrer  
l'amrita*

*Goûter  
l'amrita*

*Cercle de  
protection*

འཕྲོས་རྗེ་ཚེ་གཅིག་པ་ནས་དགུ་པའི་བར་དུ་གྲུང་པས་བར་མཚམས་  
 མེད་པར་གཏམས། ཉི་མ་ལས་འབར་བའི་མེས་རབ་ཏུ་ལུ་སྟེ། རུ་  
 གུར་གྱི་སྤྱི་རོལ་དུམ་བུ་གཅིག་ཏུ་འབྲེས་ཤིང་སྤྱི་ནང་ཀུན་ཏུ་མེ་ལྷེས་གང་  
 བར་གྲུང། །

སློང་གའི་རྩྭ་གི་འོད་ཟེར་གྱིས་སྒྲ་མ་ཡི་དམ་སངས་རྒྱས་བྱང་ཚུབ་སེམས་  
 དཔའ་ཐམས་ཅད་མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་བརྗོད་སྐྱོད་ལྟེ། །

བསྟོན

འབྲུག་རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་འཕེལ་རྒྱས་ལྟེ།

[ རྩོམ་པ་རྒྱུ་ལྟེ། རྩོམ་པ་རྒྱུ་ལྟེ། རྩོམ་པ་རྒྱུ་ལྟེ།  
 རྩོམ་པ་རྒྱུ་ལྟེ། རྩོམ་པ་རྒྱུ་ལྟེ། རྩོམ་པ་རྒྱུ་ལྟེ།  
 རྩོམ་པ་རྒྱུ་ལྟེ། རྩོམ་པ་རྒྱུ་ལྟེ། རྩོམ་པ་རྒྱུ་ལྟེ།  
 རྩོམ་པ་རྒྱུ་ལྟེ། ] རྩོམ་པ་རྒྱུ་ལྟེ།

འབྲུག་རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་འཕེལ་རྒྱས་ལྟེ།

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་བདག་སྐྱབས་མཆི། [ སྤྱི་ག་པ་མི་དགོས་  
 སོར་བཤགས། །འགྲོ་བའི་དགོས་ལ་རྗེས་ཡི་རང་། །སངས་རྒྱས་  
 བྱང་ཚུབ་ཡིད་གྱི་གཟུང་། །སངས་རྒྱས་ཚེས་དང་ཚོགས་མཆོག་ལ།  
 །བྱང་ཚུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆི། །རང་གཞན་དོན་ཅི་རབ་བསྐྱབ་  
 སྤྱིར། །བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་པར་བགྱི། །བྱང་ཚུབ་མཆོག་  
 གི་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱིས་ནས།



neuf pointes, qui emplissent tout, sans laisser d'interstices.  
Le flamboiement du soleil produit une fonte parfaite ; l'extérieur du dôme fusionne et devient uniforme.

Tout – extérieur comme intérieur – est empli de flammes.

## ○ Développement de bienfaits

### • *L'invitation*

**D**U **Hûm** du cœur, la lumière invoque dans l'espace en face tous les maîtres, yidams, bouddhas et bodhisattvas.

*Rassembl.*

**Vajra samâjah.**

### • *Les offrandes*

*Mudrâs*

**Om vajra ârgham pratîccha svâhâ / Om vajra pâdyam pratîccha svâhâ / Om vajra pushpé âh hûm / Om vajra dhûpé âh hûm / Om vajra âloké âh hûm / Om vajra ghandé âh hûm / Om vajra naividya âh hûm / Om vajra shabda âh hûm.**

### • *Le dévoilement continu*

*Réciter trois fois :*

*Jodang  
Añjali*

**E**N LES Trois Joyaux, j'entre en Refuge,  
Dévoile tous mes actes nuisibles,

Me réjouis des vertus des vivants ;

Avec bodhicitta à l'esprit :

En les Bouddha, Dharma et Sangha,

Jusqu'à l'éveil, je vais en Refuge.

Afin d'accomplir parfaitement

Mon propre bien et celui d'autrui,

Je développe Bodhicitta.



Le suprême esprit d'éveil développé,  
Tous les vivants devenus mes invités,  
En les plaisantes actions du sublime éveil,  
Puisse bouddha s'accomplir pour tout vivant.

• *La dissolution*

TOUTES les impuretés du corps, de la parole et de l'esprit  
dissipées, l'assemblée du Refuge et moi-même deven-  
ons indissociables, comme un miroir et sa réflexion.

• *Méditation des Quatre Illimités*

PUISSENT tous les vivants avoir le bonheur et les causes  
du bonheur,  
Être libres de souffrance et des causes de souffrances,  
Ne pas quitter le vrai bonheur libre de souffrances,  
Et résider en la grande équanimité libre de passions  
partisanes.

○ **Développement de gnose**

**Om svabhâva shuddhah sarva dharmâh svabhâva  
shuddho'ham.** *On purifie ainsi en vacuité.*

Ce qui est saisi est en soi dépourvu de nature propre.

**Om shûnyatâ jñâna vajra svabhâva âtma ko'ham.**

Celui qui saisit est aussi sans nature propre ; toute réalité est  
vacuité.

*Demeurer équanime.*

སྒྲིབ་པའི་དང་ལས་སྐད་ཅིག་གིས་སྤྱང་ལའོར་གྱི་དབུས་སུ་སྐྱོ་ཚོགས་  
པར་འདབ་མ་བརྒྱད་པའི་ལྟེ་བར་འཛིགས་བྱེད་དུས་མཚན་གྱི་གདན།  
དེའི་སྤྱོད་དུ་བྱུང་སེམས་ལྷན་བརྩེ་ལས་རྗེ་རྩེ་རྩེ་གིས་མཚན་པ་དེ་ལས་འོད་  
ཟེར་འཕྲོས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྤྲུམ་དང་བཅས་པ་རྣམས་མཉེས་  
པར་བྱས། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱི་སྒྲིག་སྐྱོབ་སྤྱུངས། ཉེ་ཅུ་ཀ་  
ཡབ་ཡུམ་གྱི་གོ་འཕང་ལ་བཀོད། དེ་རྣམས་ཐམས་ཅད་ཉེ་ཅུ་ཀ་ཡབ་  
ཡུམ་གྱི་རྣམ་པར་སྤྱོད་དངས་ཏེ། རྩེ་ཡིག་རྗེ་རྗེ་དང་བཅས་པ་ལ་ཐིམ་  
པས་ཡོངས་སུ་གྱུར་པ་ལས། རང་ཉོད་དཔལ་ཉེ་ཅུ་ཀ་འཁོར་ལོ་བཏེ་  
མཚོག་སྐྱེ་མདོག་མཐིང་ག་ཨི་རྩུ་རྩེ་ལ་ལྟར་རབ་ཏུ་འབར་བའི་འོད་ཟེར་  
འཕྲོ་བ། ཞལ་གཅིག་ཤུག་གཉིས་དམར་ལ་ལྷུམ་པའི་སྤྱོད་གསུམ་  
གཡོ་བ་བྲི་ཞིང་སྐྱོག་ལ་ཆགས་པའི་ཉམས་ཅན། མཚེ་བའི་སྤྱུ་གུ་རྩུང་  
ཟད་གཅིགས་པ། བཞིན་ཤིན་ཏུ་འགྱུར་བའི་བྲོ་གཉེར་ཅན། བྱང་བ་  
རྣམ་གཞག་པའི་དབུ་སྐྱར་ལ་པའི་ཐོར་ཚོག་སྐྱེ་བོར་བཅིངས་པའི་རྩེ་མོར་  
རུས་པའི་འཁོར་ལོ་ལ་གནས་པའི་འོར་བུ་དང་། རལ་པའི་དོས་ལ་སྐྱ་  
ཚོགས་རྗེ་རྗེ་དང་། གཡོན་དོས་སུ་ལྷན་བསྐྱེད་པས་བརྒྱན་པ། མི་  
རུས་གྱི་རྣམ་ཅད་། མགུལ་རྒྱན་དང་། གདུ་བུའི་ཚོགས་དང་། སྐྱ་  
རགས་དང་། མཚོད་སྤྱིར་ཐོགས་གྱིས་བརྒྱན་པ་ཐལ་བ་ཚེན་པོས་ཉེ་  
བར་བྱུགས་ཤིང་། མི་མགོ་སྐྱམ་པོ་ལཱའི་དབུ་རྒྱན། དཔལ་ཐོའི་དར་  
དབྱུངས་དང་བཅས་པ། མིའི་རྒྱུ་ལ་བརྒྱས་པའི་བྲག་འཛག་མགོ་  
བོ་ལྷ་བརྩའི་དོ་ཤལ་ཅན། སྤྲུག་གི་པགས་པའི་ཤམ་ཐབས་གྲོལ་བ།

## ② *La pratique principale*

### ○ Génération du mandala symbolique

**D**EL'ÉTAT vide, en un instant, au cœur de l'enceinte protectrice : un lotus multicolore à huit pétales ; au centre, sur le siège – Bhairava et Kâlarâtrî – repose une lune bodhicitta avec **Hûm** d'où vient un vajra marqué de **Hûm** ; de la lumière en irradie, elle réjouit tathâgatas et fils, et dissipe les actes négatifs et voiles de tous vivants et les établit en l'état d'Heruka yab-yum. Ils sont tous invités sous l'aspect d'herukas yab-yum qui se fondent en la syllabe **Hûm** et le vajra qui se transforment en moi :

Le glorieux heruka Chakrasamvara, bleu saphir, parfaitement resplendissant d'une lumière flamboyante ; avec une face, deux bras, trois yeux écarquillés, mouvants et rougeoyant.

Présence courroucée et séduisante, montrant légèrement les canines ; son visage est courroucé avec des rides très changeantes.

Des cheveux noirs comme l'abeille, liés en chignon au sommet de sa tête, surmonté d'un anneau d'os avec un joyau, orné d'un côté d'un vishvavajra et à gauche d'une demi-lune ; des boucles d'oreilles, colliers et bracelets en os humains ; paré d'une ceinture et d'un plastron, complètement couvert de cendres funéraires.

Portant un diadème de cinq têtes humaines sèches, le foulard des vaillants, une guirlande de cinquante têtes sanglantes enfilées sur un boyau et une jupe en peau de tigre ouverte.

ཕྱག་གཡམས་དེ་མེ་དང་གཡོན་རིལ་བུ་འཛིན་པས་ཡུམ་ལ་འཁྱུད་པ།  
ཞབས་གཡོན་བསྐྱམས་པས་འཛིགས་བྱེད་ནག་པོ་དང་། གཡམས་  
བརྒྱུད་པས་དུས་མཚན་མ་དམར་མོ་མཉན་པ། གར་གྱི་ཉམས་  
དགུ་དང་ལྷན་ཞིང་མཚན་དང་དཔེ་བྱུད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའོ།།

ཏེ་ལ་འཁྱུད་པའི་ཡུམ་དེ་མེ་ཕག་མོ་སྐྱེ་མདོག་དམར་མོ་བསྐྱལ་པའི་མེ་  
ལྟར་གཟི་བརྗིད་འབར་བ། ཕྱག་གཡམས་དེ་མེ་གྱི་གུག་དང་བཅས་པའི་  
སྤྲིགས་མཛུབ་གྱིས་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་གཞོན་ཅིང་། གཡོན་ཐོད་པ་  
འབྲུག་གིས་གང་བ་འཛིན་པས་ཡབ་ལ་འཁྱུད་པ། གཅེར་བུ་སྐྱ་གྲོལ་  
ཞིང་ཕྱག་རྒྱ་ལྲས་བརྒྱན་པ། ཐོད་སྐྱམ་གྱི་དབུ་རྒྱན་དང་དོ་ཤལ་ཅན།  
ཞབས་གཡམས་བསྐྱམས་གཡོན་བརྒྱུད་པས་ཡབ་ལ་འཁྱུད་པ། ཡབ་  
ཡུམ་གཉིས་ཀའང་ལང་ཚོ་གསར་དུ་བདོ་བ། མེ་སྤུང་འབར་བའི་  
དབུས་ན་བཞུགས་པའོ།།

ཡལ་གྱི་སྐྱེ་ལ་རྩ་གསུམ་འཁོར་ལོ་ལྷ་དང་བཅས་པ་སྐྱེད་ཅིག་གིས་གྲུབ་  
པའི་སྤྱལ་པའི་འཁོར་ལོ་རྩ་འདབ་དུག་ཅུ་རྩ་བཞིའི་ལྷོ་བར་དེ་མེ་གསུམ་  
གཅིག་ཏུ་འདུས་པའི་ཡོན་ཏན་གྱི་དོ་བོ་རང་དང་མཚུངས་པའི་འཁོར་ལོ་  
བདེ་མཚོག་ཡབ་ཡུམ། བདེ་ཚེན་འཁོར་ལོར་སྐྱེ་གསང་བ་འདུས་  
པ་སྐྱེ་མདོག་སྲོན་པོ་ཡིད་ཅམ་ཁྲོས་པ་དེ་མེ་དང་རིལ་བུ་འཛིན་པས་རང་  
མཚུངས་གྱི་ཡུམ་ལ་འཁྱུད་པ། དེ་མེ་འི་སྤྱིལ་ཀྱང་གིས་པད་ཉི་ལ་  
བཞུགས་ཤིང་དར་དང་རིན་པོ་ཆེས་བརྒྱན་པའོ།།

Il tient dans la main droite un vajra et dans la gauche une cloche, enlaçant la dame ; jambe gauche fléchie, jambe droite tendue, écrasant Bhairava noir et Kâlarâtrî rouge.

Il est doté des neuf attitudes de la danse et de la perfection de tous les signes et marques d'éveil.

La dame Vajravârâhî l'étreint, rouge, flamboyante d'un éclat semblable au feu de la fin des temps ; sa main droite tient un trigu vajra dans le mudrâ de la menace subjuguant toutes les directions ; sa main gauche tient un kapâla empli de sang, embrassant le yab.

Elle est nue, cheveux dénoués, parée des cinq mudrâs, d'un diadème de crânes secs et d'une guirlande ; jambe gauche tendue et la droite pliée, étreignant le yab.

Yab et yum, d'une fraîcheur juvénile, demeurent au cœur d'un brasier flamboyant.

Dans le corps du yab se trouvent les trois canaux et cinq chakras :

[**Hûm**] Instantanément, au centre des soixante-quatre canaux pétales du chakra des émanations est Chakrasamvara Yab Yum, semblable à soi, intégrant l'essence de toutes les qualités des trois vajras.

[**Hûm**] Au chakra de la grande félicité, le corps est Guhyasamâja : bleu, légèrement irrité, tenant cloche et vajra, enlaçant sa dame qui lui ressemble. Assis en posture vajra sur un lotus et un soleil, ils sont parés de soieries et de bijoux.

འཁོངས་སྐྱོད་འཁོར་ལོར་གསུང་མ་རྒྱ་ཡུ་མཐིང་ག་ཕྱག་གཉིས་གིས་  
མདའ་གཞུ་འཛིན་པས་ཡུམ་སངས་རྒྱས་མཁའ་འགྲོམ་དམར་མོ་རང་  
མཚུངས་ལ་འབྱུང་པ། སྐྱ་སེར་གྱེན་དུ་བཟེས་པ་གཡེན་བརྒྱུང་གིས་  
པད་ཉི་ལ་མི་རོ་མཚན་པའོ།

ཚོས་གི་འཁོར་ལོར་ཐུགས་དབྱེས་མཛད་རྗེ་མཐིང་ག་ཕྱག་གཉིས་  
གིས་རྗེ་དང་རྗེའ་བུ་འཛིན་པས་བདག་མེད་མ་སྲོན་མོ་གི་ཐོད་འཛིན་པ་  
ལ་འབྱུང་པ། སྐྱ་སེར་གྱེན་དུ་བཟེས་པ་གཡེས་བརྒྱུང་གིས་པད་ཉི་  
ལ་ཚངས་པ་དང་བྲག་པོ་མཚན་པའོ།

ཁབ་སྐྱོང་འཁོར་ལོར་ཕྱིན་ལས་རྗེ་འཛིགས་བྱེད་མཐིང་ནག་མ་ཉེའི་  
ནལ་ཅན་ཕྱག་གཉིས་གི་གི་གུག་ཐོད་བྲག་འཛིན་པས་ཡུམ་པག་མོ་གི་  
ཐོད་འཛིན་པ་ལ་འབྱུང་པ། སྐྱ་སེར་གྱེན་དུ་བཟེས་ཤིང་དུར་བྲོད་གི་  
ཆས་ཐོགས་པ། གཡེན་བརྒྱུང་གིས་པད་ཉི་ལ་མ་ཉེ་མཚན་པའོ།

ཡང་ན་ཐམས་ཅད་རྩྭ་ལས་བསྐྱེད་གྱུར་བར་འགྲོད།

ཁང་གི་སྒྲིང་གའི་རྩྭ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། རྒྱུད་སྡེ་ལཱི་གཙོ་འཁོར་  
གི་ལྷ་ཚོགས་བཟོ་ས་ལྷ་ཚོམ་།

རྩྭ་རྩྭ་བོ་རྩྭ་ གཉིས་སུ་མེད་པར་ཐིམ།

རང་གི་དཔལ་བར་ཚོད་ཀར་པོ། མགྲིན་པར་ཞུ་དམར་པོ། ཐུགས་  
ཀར་རྩྭ་སྲོན་པོ།

བསྐྱེད་  
དམ་ཚིག་རྒྱ



[**Hûm**] Au chakra de la jouissance, la parole est Mahâmâyâ : bleu azur, ses deux mains tenant arc et flèche, enlaçant sa dame, Buddhadâkinî, rouge, qui lui ressemble. Ses cheveux d'or sont relevés. Jambe gauche tendue sur un lotus et un soleil, écrasant un cadavre humain.

[**Hûm**] Au chakra du dharma, l'esprit est Hevajra : bleu azur, ses deux mains tenant cloche et vajra, enlaçant Nairâtmyâ, bleue, qui tient trigu et kapâla. Ses cheveux d'or sont relevés. Jambe droite tendue sur un lotus et un soleil, écrasant Brahmâ et Rudra.

[**Hûm**] Au chakra de la préservation de la félicité, l'activité est Vajrabhairava : bleu nuit avec une tête de buffle, ses deux mains tenant trigu et kapâla de sang, enlaçant sa dame Vârâhî (rouge) qui tient aussi trigu et kapâla. Ses cheveux d'or sont relevés. Parfaitement parés des attributs des charniers. Jambe gauche tendue sur un lotus et un soleil, écrasant un buffle.

*Il est enseigné qu'il est aussi approprié que tous soient générés à partir d'un **Hûm**.*

#### ○ Avènement du mandala fondamental

**D**U **Hûm** de mon cœur, la lumière irradie :  
Assemblée des principales déités des cinq classes de tantras avec votre entourage – **Vajra samâjah**.

**Jah hûm vam hoh.**

Ils fusionnent, indissociables.

#### ○ Consécration des trois lieux

**À** MON FRONT est **Om**, blanc ; à la gorge, **Âh**, rouge ; au cœur, **Hûm**, bleu.

Rassembl.

Lien vajra

Union

ཡང་སྐྱིད་གའི་རྩྭ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། དབང་གི་ལྷ་སངས་རྒྱལ་དང་  
བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔལ་བྱི་བོའི་དབང་པོ་བཙུན་མོར་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་  
སྐྱུན་བྱངས།

བསྐྱེད་རྒྱ  
མཚོན་རྒྱ  
ཐམས་ཅད་

སྐྱེ་བའི་གསང་བའི་མཚོན་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་མཚོན་པར་གྱུར།

ཨོ་སྐྱོད་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཨ་ལྷི་ཤི་ཉཱ་ཏུ་ལྷོ།

གཙོ་བོའི་སྐྱབས་ཀ་ནས་ཡུམ་ལྷ་བདུད་རྩིས་གང་བའི་བུམ་པ་ཐོགས་པ་  
སྐྱོ་ས།

ཨོ་བཟླ་ལྷ་མ་ཨ་ལྷི་ཤི་ཉཱ་ཏུ།

ཞེས་གསུངས་ཤིང་བུམ་པའི་རྩལ་སྐྱོ་བོ་ནས་དབང་བསྐྱུར། སྐྱ་གང་ཉི་  
མ་དག། རྩེ་ལྷག་མ་ཡར་ལུང་པ་ལས་མི་བསྐྱོད་པས་དབུ་བརྒྱུ།

འབྲུམ་རྒྱ

[ ཨོ་བཟླ་ལྷ་མུ་ལྷི་ཉཱ་ཏུ། ཨོ་བཟླ་ལྷ་མུ་ལྷི་ཉཱ་ཏུ། ཨོ་  
བཟླ་ལྷ་མུ་ལྷི་ཉཱ་ཏུ། ཨོ་བཟླ་ལྷ་མུ་ལྷི་ཉཱ་ཏུ། ཨོ་བཟླ་ལྷ་མུ་ལྷི་ཉཱ་ཏུ།  
ཨོ་བཟླ་ལྷ་མུ་ལྷི་ཉཱ་ཏུ། ཨོ་བཟླ་ལྷ་མུ་ལྷི་ཉཱ་ཏུ། ཨོ་  
བཟླ་ལྷ་མུ་ལྷི་ཉཱ་ཏུ། ]

འབྲུམ་རྒྱ  
ནང་མཚོན་  
འབྲུམ

ཨོ་ལྷ་མུ་ལྷི་ཉཱ་ཏུ། ཞེས་ནང་མཚོན་གྲུལ།

གསང་མཚོན་དེ་ཁོ་ན་ཉིད་ཀྱི་མཚོན་པ་ཡིད་ཀྱིས་བྱུང་བ་ལྟར།

## ○ Sceau de l'initiation

*Rassembl.*

*Prés. des  
offrandes*

*Añjali*

**D**E NOUVEAU, du **Hûm** du cœur la lumière irradie, invoquant toutes les déités d'initiation, les bouddhas, bodhisattvas et les puissants courroucés avec leurs dames. Ils sont honorés avec l'ensemble des offrandes extérieures, intérieure et secrète.

**Om sarva tathâgata abhishiñca tu mâm.**

Du cœur des aspects principaux émanent cinq dames tenant un bumpa empli d'amrita.

**Om vajrîbhava abhishiñca hûm.**

Ainsi, elles confèrent l'initiation au sommet de la tête avec l'eau du bumpa. Le corps en est rempli, les impuretés sont dissipées, le surplus déborde et devient Akshobhya couronnant la tête.

## ○ Offrandes

*Mudrâs*

**Om vajra ârgham praticcha svâhâ / Om vajra pâdyam praticcha svâhâ / Om vajra pushpé âh hûm / Om vajra dhûpé âh hûm / Om vajra âloké âh hûm / Om vajra ghandé âh hûm / Om vajra naividya âh hûm / Om vajra shabda âh hûm.**

*L'offrande intérieure :*

*Mudrâ*

**Om âh hûm.**

*Adresser les offrandes secrète et d'ainsité juste en les évoquant.*



## Louange

*Réciter la louange des cinq natures, ou :*

*Jodang*



**S**ANS quitter le dharmadhātu parfaitement pur,  
Vos moyens montrent un corps courroucé qui dompte  
les méchants.

Sublime grand parmi les grands, dieu parmi les dieux,  
À l'Heruka parfaitement bon, je rends hommage.

Grande vaillante parmi les glorieux Herukas,  
La Puissante Adamantine parfaitement pure,  
Pleine d'amour envers ceux au grand attachement,  
À vous Vajravârhî, je rends hommage.

Vous êtes la perfection des corps, parole, esprit,  
Qualités et activités de tous les bouddhas,  
À vous le quintuple mandala universel,  
De toutes manières, je rends un sincère hommage.

## Yoga de la récitation

*Réciter les principaux mantras :*

**Om hrîh ha ha hûm hûm phat.**

**Om vajra vairocanîye hûm hûm phat svâhâ.**

*Réciter les mantras autant qu'il convient :*

**Om âh vajradhrik hûm hûm phat svâhâ.**

**Om âh hrîh hûm phat svâhâ.**

**Om déva picu vajra hûm hûm hûm phat svâhâ.**

**Om hrîh shtrih vikritânana hûm phat.**



## La phase de perfection

*Les déités des cinq chakras fondent en tiglés dont les rayons de lumière emplissent tout le corps. Il est enseigné de pratiquer le « semdzin » sur « l'émanation-résorption » et de pratiquer principalement les Six Yogas. Finalement réciter :*

Les chakras-mandala se dissolvent en la claire lumière.

*Demeurer quelque temps équanime, sans conceptions.*

De nouveau je suis le corps de l'Heruka, yab seul, avec au sommet de la tête, **Om** ; à la gorge, **Âh** ; au cœur, **Hûm**.

*Après avoir consacré les trois lieux, commencer les intersessions, demeurant en l'expérience de la fierté adamantine :*

## 3 L'offrande de torma

### Consécration

*Dissiper avec :*

**Om vajra amrita kundalî hana hana hûm phat.**

*Purifier avec :*

**Om svabhâva shuddhah sarva dharmâh svabhâva shuddho 'ham.**

**D**E L'ÉTAT vide : **Yam**, le vent ; **Ram**, le feu. Dessus, de **A** le kapâla tout plein des cinq viandes et cinq amritas, marquées de **Hûm**, **Bhrûm**, **Âmh**, **Jrîm**, **Kham**. Le vent souffle, le feu brûle, les dix substances et les syllabes fondent. L'amrita invitée du cœur des bouddhas est absorbée devenant l'immense océan d'amrita de gnose.

**Om âh hûm ha hoh hrîh.** *Trois fois*

### Invitation du mandala face à soi

**D**E MON CŒUR, la lumière irradie, invitant l'assemblée des déités du mandala des cinq classes de tantras.

– **Vajra samâjah.**

*Consacrer  
torma*

*Rassembl.*





## Offrande de tormâ

*Adresser l'offrande en ajoutant à la fin de chaque mantra essentiel :*

**Om akâromukham sarva dharmânâm âdyan  
utpannatvâta om âh hûm phat svâhâ.**

*Adresser ainsi l'offrande trois fois :*

*Mudrâ*

**Om hrîh ha ha hum hûm phat...  
Om vajra vairocânîye hûm hûm phat svâhâ...  
Om âh vajradhrik hûm hûm phat svâhâ...  
Om déva picu vajra hûm hûm hûm phat svâhâ...  
Om âh hrîh hûm phat svâhâ...  
Om hrîh shtrih vikritânana hûm phat...**

## Offrandes et louange générales

*Adresser de nouveau offrandes et louanges, comme précédemment.*

*Mudrâs*

**Om vajra ârgham pratîccha svâhâ / Om vajra pâdyam  
pratîccha svâhâ / Om vajra pushpé âh hûm / Om vajra  
dhûpé âh hûm / Om vajra âloké âh hûm / Om vajra  
ghandé âh hûm / Om vajra naividya âh hûm / Om vajra  
shabda âh hûm.**

*L'offrande intérieure :*

*Mudrâ*

**Om âh hûm.**

*Adresser l'offrande secrète et l'offrande d'ainsité simplement en les évoquant.*

*Réciter la louange des cinq natures ou :*

*Jodang*



**S**ANS quitter le dharmadhâtu parfaitement pur,  
Vos moyens montrent un corps courroucé qui dompte  
les méchants.

Sublime grand parmi les grands, dieu parmi les dieux,  
À l'Heruka parfaitement bon, je rends hommage.

གཏོར་མ་  
རྟོན་རྒྱུང་བུ་  
ལྷུ་ལ།

ཉེ་རུ་ཀ་དཔལ་དཔལ་འ་བོ་ཆེ། །རྣམ་དག་རྗེ་རྗེ་དབང་ཕྱུག་ལ། །རྗེས་  
ཆགས་ཆགས་པ་ཆེ་རྣམས་ཀྱི། །རྗེ་པག་མོ་དེ་ལ་འདུད། །

།སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་སྐྱབས་ལུང་ཕྱག་ལ། །ཡོན་ཏན་མིན་ལས་རབ་  
རྗེས་པ། །དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་པོ་ཐམས་ཅད་ལ། །ཀུན་ནས་དང་  
བས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ]

།མཚོད་སྤྱིན་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ། [ །རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་  
འཁོར་བཅས་ལ། །ནད་མེད་ཚོ་དང་དབང་ཕྱུག་དང་། །དཔལ་དང་  
གྲགས་དང་སྐལ་པ་བཟང་། །འོངས་སྤྱོད་རྒྱ་ཆེན་ཀུན་ཐོབ་ཅིང་། །

།ཞི་དང་རྒྱལ་ལ་སོགས་པ་ཡི། །ལས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་བདག་ལ་སྦྱོལ།  
།དམ་ཚིག་ཅན་གྱིས་བདག་ལ་སྤྲུངས་། །དངོས་གྲུབ་ཀུན་གྱིས་  
སྦྱོངས་གྲོགས་མཛོད། །

།དུས་མིན་འཆི་དང་ནད་རྣམས་དང་། །གཏོར་དང་བག་གས་རྣམས་  
མེད་པར་མཛོད། །མི་ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་ངན། །བྱ་བྱེད་ངན་  
པ་མེད་པར་མཛོད། །

།འཛིག་རྟོན་བདེ་ཞིང་ལོ་ལོ་གས་དང་། །འབྲུ་རྣམས་འཕེལ་ཞིང་ཚོས་  
འཕེལ་དང་། །བདེ་ལོགས་ཕུན་སྲུལ་ཚོགས་པ་དང་། །ཡིད་ལ་  
འདོད་པ་ ] ཀུན་འགྲུབ་འོག་། ❀ །འཕེལ་འདོད་དོན་གསོལ་བ་བཀའ།

Grande vaillante parmi les glorieux Herukas,  
La Puissante Adamantine parfaitement pure,  
Pleine d'amour envers ceux au grand attachement,  
À vous Vajravârâhî je rends hommage.

Vous êtes la perfection des corps, parole, esprit,  
Qualités et activités de tous les bouddhas,  
A vous le quintuple mandala universel,  
De toutes manières, je rends un sincère hommage.

### ○ Exhortation à l'activité

*Offrir  
torma*

A CCEPTANT ce torma de dons et d'offrandes :  
Faites que nous, yogis et notre entourage,  
Ayons santé, longévité et puissance,  
Gloire, réputation et bonne fortune,  
Et obtenions de vastes biens et plaisirs.

Conférez-nous les siddhis d'activités :  
Apaînement, expansion, et tous les autres.  
Détenteurs de samayas, protégez-nous  
Et faites que tous les siddhis nous assistent.

Éliminez morts impromptues, maladies,  
Ainsi que tous les démons et obstructions.  
Éliminez mauvais rêves et mauvais signes,  
Ainsi que les activités négatives.

Faites le monde heureux et les années fastes,  
Que céréales et Dharma se développent.  
Qu'advienne un parfait et sublime bonheur  
Et que tous les souhaits se réalisent.

ལྷ་གསེས

[ གང་ཡང་བདག་སློབ་གཉིས་ལ་ལེགས་བྱས་འདི་ལ་ཉེས་གུར་གང་། གང་ཕྱིར་ལུས་ཅན་སྐྱབས་གུར་པ། དེ་ཀུན་མགོན་ཚུན་བཟོད་པར་གསོལ།། ] བཟོད་གསོལ།

ལྷ་

[ ཚོ་བོ་ལྷ་གསེས་ཅན་དོན་ཀུན་མཛད། རྗེས་སུ་མཐུན་པའི་དངོས་གྲུབ་སྤོལ། སངས་རྒྱལ་ཡུལ་དུ་གཏེགས་ནས་ཀྱང་། སྐྱེས་ཡང་འགྱུར་བར་མཛད་དུ་གསོལ།། ]

བཞེགས་རྒྱ

ཚོ་བོ་བཟོད་སྤོལ།། ] བཞེགས་གསོལ།

ལྷ་

[ ཚོ་འདིར་ནི་རྟེན་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ། འཁོར་བ་སྲིད་དུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང་། འདྲ་མེད་ཚོ་དང་དབང་ཕུག་དང་། མཚོག་རྣམས་ལེགས་པར་སྤོལ་དུ་གསོལ།། ]

ཚོ་སུ་བྱ་ཉེས་བཟོད་ཡེ་སྤྲུ།། ]

སྤོལ་ལམ་བཀའ་ཉེས་རྣམས་བྱ།

ལྷ་

[ ཀུན་ཏུ་སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་ཀྱི། རྗེ་འཆང་ཆེན་གོ་འཕང་ལྷན། བདག་གི་དགོ་བ་འདིས་ཐོབ་སྟེ། འགྲོ་ཀུན་གྱིས་ཀྱང་ཐོབ་པར་ཤོག།

#### ④ Conclusion

##### ○ Prière requérant l'indulgence



Jodang  
Añjali

Réciter le mantra aux cent syllabes. Puis la prière d'indulgence :

**P**OUR LES fautes commises par confusion  
Dans cette excellente activité,  
Être entré en un refuge anthropomorphe,  
Protecteur, pour tout cela veuillez être patient.

##### ○ Prière de départ

**Om**

Jodang

**V**OUS QUI accomplissez tout bien des vivants  
Conférant les accomplissements souhaités,  
Bien que vous partiez au pays des bouddhas,  
Je vous prie d'être prêt à en revenir.

Départ

**Om vajra muh.**

##### ○ Prière de demeure (option, si l'on dispose d'un support)

**Om**

Jodang

**I**CI, EN CE support, demeurez  
Tant que perdure le samsâra,  
Nous accordant vraiment de sublimes  
Santé, longue vie, biens et puissance.

**Om supra tishtha vajra yé svâhâ.**

##### ○ Souhais

Jodang

**T**OUS LES éveillés de tous les temps  
Sont en l'état de Vajradhâra,  
Puissè-je en mes vertus l'obtenir,  
Et tout vivant le réaliser.

ཚོགས་པའི་བྱང་ཚུབ་ཕྱིར་སྤྱོད་དང་། ཚོགས་སངས་རྒྱལ་ནས་གང་  
སྤྱོད་པ། བྱང་ཚུབ་དེ་ཚེས་བསྐྱེད་པ་ཡི། སྤྱོད་པ་དེ་གཉིས་  
བདག་སྤྱོད་ཤོག།

**ལག་ཤིས་ནི།**

ཐོ

ལེགས་པའི་ཡོན་ཏན་རབ་ཚོགས་པ། ལྷ་མ་ཡི་དམ་བཤུ་ཤིས་ཤོག།  
ཤིན་ལས་ཐམས་ཅད་སྐྱབ་མཛད་པ། ལམ་འའ་འགྲོ་ཚེས་སྤྱོད་བཤུ་  
ཤིས་ཤོག། ❀

**བསྐྱོ་བ་ནི།**

ཐོ

དགོ་བའི་ཚོགས་རྣམས་བསལ་བས་པ་ཀུན། བདག་གིས་ཡོངས་སུ་  
བཟུང་མེད་པར། སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀུན་དོན་དུ། ཚེས་དབྱིངས་  
སྤྲོ་ན་མེད་པར་བསྐྱོ། ]

།གལ་ཏེ་དབྱེས་མཛད་ལྷན་སྐྱེས་ལ་བརྟེན་ནས་བསྐྱོས་པར་འདོད་ན། གཞི་ལུས་དབྱེས་མཛད་ལྷན་སྐྱེས་ཉིད་དུ་  
བྱེད་པ་དང་། སྐྱེ་བ་སྐྱེད་བྱུགས་ཀྱིན་བརྒྱབ་ས་ཀྱི་རྗེས་སུ་སྐྱེ་མཆེད་དུ་གཤིན་ལྷན་བསྐྱོ། བརྒྱས་པ་ཡང་དེ་མ་  
མི་ཚུ་བརྗོད་གཙོ་བོར་བྱེད་པ་རྣམས་བྱེད་པར་བོ།

ཤིའི་དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་ལྷའི་རྩལ་བསྐྱོས་པར་འདོད་ན། བརྒྱའདབ་བརྒྱུད་ཀྱི་ཤར་དུ་གསང་འདུས། ལྷོ་རུ་  
དབྱེས་མཛད། ལུབ་ཏུ་ལྷ་ལྷ། བྱང་དུ་འཛིགས་བྱེད། མཚོམས་ཀྱི་འདབ་མ་རྣམས་ལ་སུམ་ཐོད་བཞི་  
གསལ་འདབས། ཤི་དགྲིལ་དུ་བསྐྱོས་པའི་ཡིག་རྒྱུ་རྒྱུ་ལ་ཆེ་བ་ན། གཙོ་བོར་གསང་བ་འདུས་པ་ལ་བུས་པ་  
ཉིད་མང་བ་ཡོད་ན་འདྲ། རང་གང་ལ་མོས་པ་ཉིད་གཙོ་བོར་བུས་པས་ཚོགས། །དེ་བཞིན་དུ་ཡིག་རྒྱུ་རྒྱུ་འདག་འན་  
ཤི་དགྲིལ་འཁོར་ལོ་བདེ་མཚོགས་ལྷ་ལྷ་ལ་བརྟེན་པའདུ་ཡོད་དོ།

Les actions pour le parfait éveil,  
Et toutes celles après déployées ;  
Puissè-je accomplir ces deux actions  
Louées par l'éveil adamantin.

○ Formule propice

Jodang

VIVENT tous les maîtres et yidams,  
Perfections des qualités sublimes.  
Vivent dâkinîs et protecteurs,  
Acteurs de toutes œuvres éveillées.

○ Dédicace

Jodang

TOUTE vertu ainsi pratiquée  
Est, sans aucune appropriation,  
Dédiée au bien de tous les vivants,  
En la réalité absolue.

*Si l'on souhaite pratiquer en se basant sur Hevajra Inné, on utilisera comme corps de base Hevajra Inné et, après la consécration des corps, parole, esprit (p. 7), on consacrera les six domaines sensoriels. En particulier, on récitera principalement le mantra **Déva picu vajra**.*

*Si l'on souhaite méditer les Cinq Dêités en tant que mandala extérieur, on se représente un lotus à huit pétales avec à l'Est, Guhyasamâja ; au Sud, Hevajra ; à l'Ouest, Mâyâ ; au Nord, Bhairava ; sur les pétales intermédiaires, quatre vases avec des kapâlas. Pour méditer le mandala extérieur, dans la plupart des écrits anciens il est de nombreux cas où la dêité principale est Guhyasamâja ; néanmoins on peut pratiquer avec l'aspect principal correspondant à sa propre aspiration. C'est ainsi qu'il existe, dans certains écrits anciens, une pratique du mandala extérieur basé sur les Cinq Dêités de Chakrasamvara.*

།གིན་ཏུ་ཐབ་པའི་སྐྱབ་ཐབས་འདི།  
།ཁྱུང་པོ་རྣམ་འབྱོར་ལ་སོགས་པ།  
།དེ་ཉིད་མ་ཞེན་པའི་ལུང་གི་དོན།  
།ངག་འདོན་ཙམ་དུ་བརྗིད་པ་ཡིན།

།ཅེས་པའང་རྒྱལ་ཁམས་པ་རྣམས་སྐྱེས་པའོ། །སང་ཇོ་བོ།

ལྷ །ཡེ་ཤེས་རྒྱ་ཀིའི་ནལ་གྱི་ལུང།  
།ལོ་གསུམ་བར་མ་ཆད་བསྐྱེལ་ན།  
།དེས་པར་མཁའ་སྲོད་འགྲུབ་བྱེད་པ།  
།མཁའ་གྲུབ་ཁྱུང་པོའི་ཁྱུང་ཆོས་འདི།  
།འདས་པའི་བསྐྱེད་ལ་ཕན་པའི་གྲོས།  
།རྒྱལ་དགོ་ཡེགས་དད་པས་གྲིས།  
།འགོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་ཕྱིར་བསྐོ།

།སང་ལོ། །



*J'ai réuni en simple récitation,  
Ce sâdhana à l'extrême profondeur,  
Dire essentiel des connaisseurs d'ainsité,  
Yogi Khyungpo et autres de la lignée.*

*Ceci fut énoncé par Târanâtha, « le vagabond de l'état de bouddha ».  
Sarva jagatam.*

*La Jnâna Dâkini proclama de sa bouche :  
« Qui, sans interruption, fait trois ans cette pratique  
Réaliserait assurément l'espace céleste. »  
Cet enseignement spécial de l'érudit-accompli Khyungpo  
Fut copié par le maître "Excellente vertu",  
Qui souhaitait bien faire pour l'enseignement Shangpa.  
Dédicace que tous vivants deviennent bouddha.*

*Mangalam.*

### ***Colophon - août 2017***

*Ce texte a été composé par Târanâtha (1575-1634). Un original en tibétain se trouve dans la **Collection des textes Shangpa**, vol. 4, p. 115, ainsi que dans le *gdams ngag mdzod*, vol. 11, p. 333.*

*Ce texte a été traduit en français et mis en forme pour le chant par Denys Rinpoché et Dragyur Dzamling Künchab, le comité de traduction fondé par Kalu Rangjung Künchab. La traduction suit des règles de versification et de métrique régulières qui permettent de chanter le français suivant les airs traditionnels tibétains, conservant ainsi le souffle de leur inspiration.*

© **Rimay, Denys Rinpoché**

*Ce texte est disponible auprès du Bureau du Dharma de Rimay. Ne pas le photocopier ni le transmettre de quelque façon que ce soit sans une autorisation écrite préalable. Contacter : [dharmar@rimay.net](mailto:dharmar@rimay.net)*

***Comme tout texte du Dharma, ce document est à traiter avec les plus grands soin et respect. Si vous n'en avez plus besoin, brûlez-le ou disposez-en proprement.***

***Illustration en couverture :***

***Chakrasamvara Père-Mère (tib. 'khor lo bde mchog, sk. Cakrasaṃvara)***